

Djäwa

A---a, mokuynha walala dharpunjala, (ñathili ñarra biyaku). Mokuynha walala dharpunjala dhiyala, dhiyala Warrawurrñura. Ñunha Warrawurrñura, dhuwala Buckingham Bay. Mokuynha walala dharpunjala. Ga manymak. Nhawinha? Nhawinha, Djupalanha. Djupalanha, (märi'mu muka). Djupalanha.

Ga manymak, dharpunjala walala; ga bili walala bitjarra, wañana ñilkurruwurru, "Limurru! Miriñu yepthuna bala Buku-ñällilina," ga bitjarra walala, "Bedhina bala moñuñu ñunha---a, barrkuna." Ga bitjarra. Ñunhalayi. 'A ñarr'nha walala, miriñuna marrtjina. Ñayinydja momunydyja malthurruna, Dhawathalawuy, ñarraku ñañdi. Momunydyja malthurruna, märi'muwa Garrawarrpaw. Ñayi marrtjina bala gänala. Gänala marrtjina walala---a, ñorranhana walala gandarrñura; ñorranhana walala gandarrñura. Bulu walala marrtjina wañdinana---a, ñunhalayina Lake Evellana, dhutnha. "Dhiyalana limurru galkun miriñunydyja." Ga bitjarra.

Ñayinydja, ñayinydja ñunhiyinydja yaka ñäthili bäru. Bäru ñäthili yaka gana ñorranha. Yaka, bärumiriw ñunha Gapuwiyakñura (bamutaka rraku yupthurruna gäthu). Bärumiriw, bärumiriw wäña ñunhayinydja. Yaka gana bäru ñorranhara, ñäthili ñunhala Lake Evella, ñunha Gapuwiyakñura. Yaka, bärumiriw wäña.

Ga manymak. Ñayinydja märi'munydyja marrtji'marrtjina---a, "Maku ñathili rra dhiyala ñupthun 'e," bitjarra ñayi. ñup nhawi. Yarrgupthurrunanydyja; dharrnha nhänjala, "Way! Dhuwala nhä dhukarr 'e?" bitjarra. Mulmukurru gapukurru. "Dhuwala nhä dhukarr 'e? Dhuwala bäy warrakanmirri wäña, ya dhuwala." Bitjarra ñayi. "Dhuwala bäy warrakanmirri wäña. Yurru bäru dhuwala bäyñu gi ñorri 'e. Ñäthilinydja gana yaka ñurruñangal ñorranhara bäru. Dhuwalanydyja bärumiriw wäña, muñuna rra dhäwu ñänha gana; walala ganha ñakaranhara, dhuwalanydyja bärumiriw wäña," ga bitjarra.

Ñanydyja, ñunhinydja ñayi bukunydyja ñarru'ñarrunjala, dharrnha ñayi nhänjala! Dharrnha nhänjala bärunydyja, "Way! Bärunydyja dhuwala warrakandja 'a ñorra ga. 'A nhaku dhuwala bañdanydhina dhuwala banydyjiya? Nhaku dhuwala bäru dhuwala? Ñayi dhuwalanydyja bärumiriw wäña 'a," bitjarra. Ga ñarr'nha ñayi. Wañdina ñayi---i, ñunhala bur. Dhä-gapangu. Dhä-gapangu, Dhä-gapangu bur. ñilkurruwurrungu Dhä-gapan. Bur ñayi bunana. Bunana ñayi, "Way, warrakan ñarra dhuwala malñ'marañala." "Nhä warrakandja?" "Bäru!" "Nhaka dhuwalanydyja bärumiriw wäña yukuyuku," bitjarra ñayi gurrrpara ñanya Dhä-gapandhu. "Nhaka dhuwalanydyja märimiriw wäña, nhawi dhika,

bärumiriw." "Yaka!" "Yuwalk bili nhe nhäjalanydja?" "'E yuwalk! Dhuwala ñorra ga baḁdanyñurana." Ga bitjarra ñayi. "Nhä ñan'? Nyäl'yun nhe rranha ga dhuwala."

Warr'wa---rr, bur, "'E dhuwala bärunydja ñorra ga!" "Näma warray litjalanha ñayi ga dhuwala?" "Yaka gi ñäku litjalanha dhuwala. Dhuwalanydja ñayi ga ñorrana." "Yä!" bitjarra. Ga dhirr'thirryurruna maḁḁa---a, dhirr'thirr, dhi---rr, dhirr'thirryurruna---a, balaḁu ñayi ñuli dhaḁ'thuna maḁḁaḁgu. Bäyḁu! Ñayinydja gana ñorranhana yäna bäru. Ñunhiyinydja ñarra wuḁḁi. Ñarra ñunhi wuḁḁi, ñunhayinydja. Ñarra maḁḁ'thurruna ñunhilidhi wäñiya Balpalyarra. Ñunhilidhi ñarra maḁḁ'thurruna.

Ga manymak, ga ñunhi maḁḁa gana dhirr'thirryurruna---a, "Ñalina go, wäthuna." Warr'wa---rr, ñunhala; warrnha maḁḁa mala märraḁala, märraḁalanydja, bilina. Yarrgupthurrunanydja ñayi ñunhiliyina. Bumara walala marrtjina---a, bat. Ñarranha wuḁḁi, bäru. Bili ñunhina bala bäru walala maḁḁ'maraḁala, ñarranhana nhakuna.

Ga manymak, 'a---a, "Bäru dhuwala!" "Manymak," bitjarra. Ga gothara, mitmitthurruna walala gana---a, buḁḁgitj. Ga gothara walala gana---a, buḁḁgitj. Łukana walala, gurrupanmina---a, manymak.

Ñayinydja, ñayinydja ḁilkurruwuru, ñayipidhi bili Dhä-gapaḁ ñorranhana. Dhä-gapaḁ ñorranhana, mäbugayina ñarranhana, "Nhaku nhe ñarranha barpuru ñunhi bumanydja bäpa!" bitjarra ñarra, "Ñarra ñunhiyi. Ñarra ñunhiyi. Ñarranha barpuru nhe ga ñunhi wuḁḁi buma." "Yäw gäthu rraku!" "Yo!" bitjarra ñarra. "Ga wanha ñäḁḁinydja?" bitjarra ñayi.

Momuw ḁarruḁala. "Wanha ñäḁḁinydja?" "Dhuwala ñäḁḁi nhina ga." "Yow! Dhuwala dhu ñarra ñäḁḁiwalana marrtji," bitjarra ñayi, ñarra wuḁḁi. "Ya, wanha 'a? Nhaku nhuma rranha ga ñunhi bumanydja barpuru? Gäthura, barpuru. Nhuma rranha ga buma, nhaku? Ñunhinydja ñarra wuḁḁi. Ñarra ñunhi wuḁḁi, bäpa." Bitjarra ñayi. Ñarra bäpa'yurruna ñanya mabugay, bukaway.

Ga manymak, ga beḁuru ñayi roḁiyina, ñarra, bitjarra ñarra, "Wanha ñäḁḁinydja?" "Ñäḁḁi dhuwala nhina ga." "'E he. Ñarra ñunhiyinydja wuḁḁi." Ga bilina. Ga ñunhiyinydja ñarra, nhakuna wuḁḁi beḁurudhi, beḁurudhi, bili ñarra ñäḁḁiwalana marrtjina. Ñäḁḁiwalana ñarra marrtjina. Ñunhaḁuwuy ñarra dhuwala Gapuwiyakpuy, Balpalyarrawuy ñarra. Ñunhiyi bäru ñarranha walala wutthurruna; ñarranha walala ñunhi bumara bärunydja, Garrawarrpay ga Dhä-gapaḁdhu, dhiyaḁu maḁḁa. Ritharrḁu dhuwala Dhä-gapaḁdja, ga ñayinydja Garrawarrpanydja, ga dhuwala warray, litjalangu, banydji ya'. Ga ñunhiyi ñarra maḁḁa, ñunhiyi maḁḁanha gurrpara, "Ñarranha ñunhi barpuru nhuma

ga bumanydja bäruny dja, ɲarra ɲunhiyi. Bäruyirri barpuru nhumalangu rra ɲunhiliyi. Ga ɲändiw ɲarra barpuru ɭarruma, ga nhuma rraku ɭakarama," ga bitjarra ɲarra waɲana, ɲarra.

Ga manymak. Ga beɲuruny dja---a, beɲuruny dja---a, ɖutjɲha, "Bilina, ɲarra marrtji roɲiyirrina dhuwala. Barrkuna ɲunhiyi yolɲuny dja, yakana dhu miriɲu marrtji. Gumurr-waluna. Limurrunha bāna wiripuny dja balanu gi, barrtjurru miriɲuy. Ga ɖutjɲha ɲayi roɲanmaraɲala Dhä-gapaɲdu. ɖutjɲha walala roɲiyina. Ga dhiyala, dhiyala, nhinana gana---a, märi'muny dja---a, yow manymak. Nhinanana gana bitjarra bili yāna. Bitjarra bili---i, maɲɲ'ɲha ɲarra märi'muwalany dja, nhawi, momuwalany dja; ɲarra maɲɲ'thurrunana. Ga ɲayi märi'muyny dja guyaɲana ɲunhiyi bukawayɲha. "Dhuwalana ɲarraku gāthuy bāy, ya' dhuwala," bitjarra ɲayi, "Nunhala ɲayi ɲarranha Balpalyarra buthuru-dhärükmirriyaɲala. Njunhi ɲayi ɲändi'mirriɲuwa ɭarraɲala nhanukalaɲuwa. Ga dhuwalana maku gāthu rraku ya dhuwala." Bitjarra. Dhipala guɭunlili nhāɲala ɲanya Dhawuthalawuywalana, ɲarranhany dja.

Ga manymak, ga warr'warryurruna marrtjina---a; bon-garrwarthina ɲarra, ɖumurruyina; yāna bili---i. ɖirru'ɲura ya dhuwala, ɲarra dhawal-guyaɲanany dja, ɖirru'ɲura; dhiyalana. Dhuwala ɖirru'ɲura ɭaɲarrana. (Wanha dhuwali wāɲa balandawurru?) Dhiyalayina. Dhiyala ɭaɲarrany dja, dhiyalana ɲarra dhawal-guyaɲanany dja. Ga manymak, ga ɲayi yākuny dja rranha nhirpara, "Nhawi nhe dhuwala," bitjarra. "Ga ɖumurruny dja nhe yāku, ga Dhäwirru, ɲunhaɲuwuy Balpalyarrawuy." Bitjarrana ɲayi waɲana yākuny dja ɲarranha ɭakaraɲala ɲayi, ɲayiny dja Garrawarpayny dja märi'muy nhokala. Ga manymak. Ga beɲuru ɲarra dhuwala, ɲorranha nhirparana.

Ga manymak, ga marrtjina ɲarra gana---a, marrtji'marrtjina---a; djäga ɲarraku gana ɲändi, bāpa---a, märr ɲarra ɖumurruyinana, märr ɲarra ɖumurruyinana. 'A manymak, marrtji'marrtjinana ɲarra---a, galkina. Marrtjina, galkirrina, marrtjina galkirrina. Buluny dja rra---a buluny dja rra nhakuna yuɲɲugurr ɖälthinana, gānan rra gana waɲdi'waɲdina, waɲdi'waɲdina. Buluny dja rranha ɲayi gana gana'kanarrtharana ɲändili bala ɲayi gana huntingɲha ɲathawɲha, ɲarrany dja gana wāɲiya ganbaɲurana nhinana.

Ga manymak. Ga ɲunhala ɲarranha ɲayi ganarrthara wiripuny dja nhawiɲura, Wälmuɲura. Yaka Wälmuɲurany dja, ɲany dja nhawiɲura dhuwala, Guluwarra. Guluwarra-Galpu-ɲal'maraɲala Wälmuɲura ɲarranha ɲayi bay' ganarrthara ɲändili. Ga maɲɖany dja märi'mu, märi'mu maɲɖa---a, ga momuny dja, ga bala marrtjina ɖärr'murrulili gulakaw', gulakaw' maɲɖa marrtjina. Ga manymak. Ga ɲarranhany dja maɲɖa dhiyalayi ganarrthara. Ganarrthara ɲarranha maɲɖa. Linyuna gana nhinana nhawina, ɲarrakuna gawal, Nyarraɲɲha, Nyarraɲɲha. Linyuna gana nhinana Nyarraɲɲha.

Ga manymak. Nhinana linyu gana---a, ga ɲayiny dja, ɲayiny dja munaja; munaja ɲayi beɲuru buɖapthurruna Guɭmanɲuru. "Narra marrtji---i yolɲu maku nhāma, mak---u rra dharripa marrtji

nhäma," bitjarra. Nayi gana dhal'yurruna dharripa. Dhiyalipi Wälmunuranydja. Ga bili nayinydja nakuynha---a, Wämunura dhawaṭ. Waṇḍina marrtjina---a, bur; bunana nayi. Ga linyuny dja gana räkuṅala guya, linyuny dja gana räkuṅala guya, Nyarraṇdhu. Narraku gawal rrakalaṅa Nyarraṅ, Nyarraṅ. Räkuṅala linyu gana---a, buḷaṅgitj; beṅuru marrtjina waṇḍina---a; warryurruna linyu marrtjina---a, ṅunhal. Dhä-warryurruna linyu, ḍagaḍaga baltjam. Dhal'maraṅala linyu, mitmithurruna---a, ḷiya gulkmaraṅalanydja, burnha nayi bunana; munanyaṅanydja, munanya Gätiṅ. Munanya nayi dhuwala. Maṅatharra dhuwala. Gätiṅ. Bur nayi bunana, "Way mäḷu', dhuwala nhe ṅan'!" "E, dhuwala ṅarra. Linyu. Yukuyuku!" "Yä---w! Yol nayi dhuwala yäkuṅy dja yukuyuku rraku? Balaṅu ṅarra ṅuli munanya yäku ḷakaraṅ. " "Yäkumiriw dhuwali," ga bitjarra nayi Nyarraṅ. "Ga manymak. Ga yäkuṅy dja nayi dhuwali..." (munanyaṅuṅu ṅarra dhuwala yäku), "...Maṅalay nayi dhuwali, Garra Maṅalay." Bitjarra nayi Gätiṅ waṅana. "Garra Maṅalay nayi dhuwali, ṅunhala wäṅiya Garrkarrṅa; barrku, ṅunhala barrku." Bili, ṅunhaṅuwuydhi nayi ṅunhiyi balanda ṅuli gana ṅunhalayi bathana buṅapi, nayi nhakuna ṅunhaṅuwuydhi. "Maṅalay nayi dhuwali," bitjarra nayi. "Maṅalay dhuwali yukuyukuny dja rraku yäku. Njunha ḍumurruny dja nhanṅu, nhawi ya ṅunha, wäwa'mirriṅuny dja, Ḍulu'. Ḍulu' nhanṅu ṅunha ḍumurruny dja, ṅarraku gäthu maḷamarr; ga dhuwaliyiny dja, ga Maṅalaynha. Nhakuna dharrakaynha," ga bitjarra nayi. Ga dhawar'nha. Ga dhuwalana ṅarra. Dhuwalana dhäwuny dja.

CD LIBRARY OF YOLŃU LITERATURE  
FOR STUDY PURPOSES ONLY  
USED WITH PERMISSION



This work is from the **Living Archive of Aboriginal Languages** [www.cdu.edu.au/laal](http://www.cdu.edu.au/laal).

If you have any questions or wish to access information concerning this work, please contact us at [livingarchive@cdu.edu.au](mailto:livingarchive@cdu.edu.au).

Use of this work is subject to the User License Agreement available at <http://www.cdu.edu.au/laal/permissions/>

This work is licensed under a **Creative Commons Attribution Non-commercial No Derivs 3.0 Licence Australia** which appears as follows:



This licence allows users to share, copy and redistribute the work in any medium or format provided they:

- (i) give appropriate credit, provide a link to the licence, and indicate if any changes were made to the work. Users may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests that we endorse the user or their use;
- (ii) do not use the work for commercial purposes;
- (iii) do not distribute the modified work if they remix, transform or build upon the work, and
- (iv) do not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything that the licence permits.

The full terms of the licence can be found at <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/au/legalcode>.

The creators of this work assert their **moral rights** to:

- be identified and named as the creators of this work. This means that if you reproduce the work, you must identify these creators;
- take action if this work is falsely attributed as being someone else's work; and
- take action if this work is distorted or treated in a way that is harmful to their honour or reputation. This means that the creators of this work have the right to object to distortion, mutilation or other modification of, or derogatory action in relation to the work.

If you share this work, you must identify the creators named in this work and on the Living Archive of Aboriginal Languages website and abide with all other attribution requirements under the Creative Commons licence.

Note that any action that is in breach of the moral rights of the author will give rise to a right of the creators to take legal action under the Copyright Act 1968 (Cth).

Do not remove this notice